



自然手札

春之卷

D.C.皮阿提◎著 陳蒼多◎譯

春天羞怯的偷溜進來，
是一個高大、裸體的女孩，有著一頭淡色的金髮，
溜到我們這些披著毛圍巾的不天真、
善懷疑的人之中，
溜到我們這些穿膠鞋的裝規矩的人之中，
也溜到我們這些患傷風的拘泥世俗的人之中。

自然手札：春之卷 / D. C. 皮阿提 (Donald Culross Peattie) 著；陳蒼多譯。-- 初版。
-- [臺北縣] 三重市：新雨，民84
面；公分。-- (指標文庫；11)
譯自：An almanac for moderns
ISBN 957-733-139-4 (平裝)

1. 生命科學 - 通俗作品 2. 生物學 - 通俗作品

360

84000964

自然手札——春之卷

An Almanac for Moderns

作者◎ D.C.皮阿提 (Donald Culross Peattie)

譯者◎ 陳蒼多

發行人／王永福

出版者／新雨出版社

三重市重安街 102 號 8 樓

(02)9789528・9789529 傳真 9789518

郵撥帳號：11954996 新雨出版社

出版登記／行政院新聞局局版臺業字第 4063 號

印刷者／共同文化事業股份有限公司

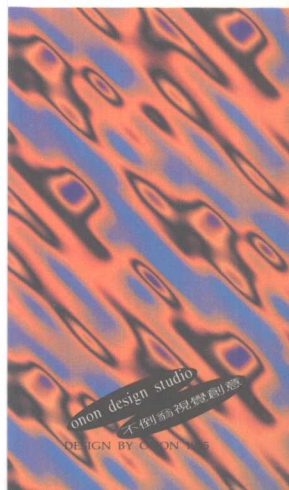
出版／84 年 3 月初版

定價◎ 160 元

[本書如有缺頁、誤裝，請寄回更換
版權所有，翻版必究。]

【譯者簡介】

陳蒼多，國立政治大學教授，
學養深厚、勤奮嚴謹，譯著一百餘種。
其譯文之信雅達，最能充份體現原作的精神和內涵。



onon design studio
不斷為視覺創意
DESIGN BY ONON

自然手札——春之卷

自然手札——夏之卷

自然手札——秋之卷

自然手札——冬之卷

新雨出版社 出版目錄

〈兒童叢書〉

- 說不完的故事 兒童工作室編著 全套六冊660元
生命的成長 島田耕志著 謝瀛華審訂 定價120元
童心童語 朱錫林著 定價120元

〈藝術叢書〉

- 朱銘木雕集 王谷編 定價500元

〈現代新書〉

- 2 缺點就是優點 多湖輝著 黃天清譯 定價150元
5 優勢強打 多湖輝著 徐旻譯 徐旻譯 定價120元
7 真實與虛偽 安西篤子著 洪圓譯 定價120元
8 父母效能訓練 湯瑪斯·高登著 張珍麗、張海琳合譯 定價190元
9 看清看破賺大錢 多湖輝著 陳明芳譯 定價120元
10 生命的贏家 村崎光邦著 楊翠微譯 定價120元
11 創意讀書法 多湖輝著 陳東昇譯 定價150元
12 尊貴的起點 塩月彌榮子著 劉宜霖譯 定價120元
13 獨創英語自修法 黒川康正著 許文中譯 定價150元
14 鎖定陷阱 多湖輝著 吳正和譯 定價120元
15 智慧賺錢法 福富太郎著 林秋康譯 定價150元
16 從零出發 尾關定園著 石荒譯 定價130元
17 股市安打 疋田昭、堀邊晃合著 鍾日盛譯 定價130元
18 高格調插花法 池坊專永著 趙小曼譯 定價130元
19 女性心理掌握法 島田一男著 林星野譯 定價130元
20 活用血型特質 能見正比古著 蔡明耀譯 定價150元
21 心理盲點的突破 多湖輝著 王曉清譯 定價150元
22 勤快的人有好運 福富太郎著 王昌明譯 定價130元
24 獨特風格的愛 曾野綾子著 林雅情譯 定價130元
25 一茶匙的幸福 落合惠子著 李旅洋譯 定價130元
26 弱點讀法 多湖輝著 顏正樹譯 定價130元

- 27 自我主張的理想女性 藤本義一著 謝品嘉譯 定價130元
- 28 嫉妒的心理學 訖摩武俊著 孫萬智譯 定價130元
- 29 突破記憶法 多湖輝著 程進東譯 定價130元
- 30 掌握商運的契機 福富太郎著 林本源譯 定價130元
- 31 女性生涯時間表 秋山里子著 黃明秀譯 定價130元
- 32 放任主義 羽仁進著 舒展譯 定價130元
- 33 自由的心靈 本莊可宗著 吳平譯 定價130元
- 34 人性深層心理 多湖輝著 紀文正譯 定價150元
- 36 信念的魔力 謝世輝著 王功譯 定價130元
- 37 尊崇別人就是致富之道 福富太郎著 林秋康譯 定價140元
- 38 膽識過人 櫻木健古著 王大可譯 定價140元
- 39 毀滅男人的女人 福富太郎著 林秋康譯 定價130元
- 40 血型愛情學 能見正比古著 蔡明耀譯 定價150元
- 42 保護孩子的安全 蜜雪爾·伊莉特著 張珍麗譯 定價140元
- 43 吃虧就是佔便宜 福富太郎著 朱門譯 定價150元
- 44 如何使孩子更聰明 多湖輝著 周宜新譯 定價150元
- 45 優雅的魅力 塩月彌榮子著 陳春美譯 定價150元
- 46 怎樣激發孩子的學習能力 川合章著 侯貴娥譯 定價150元
- 47 如何集中注意力 多湖輝著 田正明譯 定價140元
- 48 斯巴達教育 石原慎太郎著 李怡譯 定價140元
- 49 高效率讀書法 加藤周一著 楊國強譯 定價150元
- 50 如何責備孩子 多湖輝著 方美惠譯 定價140元
- 51 三分鐘征服聽眾 諸星龍著 江行海譯 定價140元
- 52 衝勁十足 中里至正著 李明珍譯 定價140元
- 53 低頭致富法 福富太郎著 黃明峯譯 定價140元
- 54 頭腦不好也能成功 德田虎雄著 陳靜欣譯 定價140元
- 55 帶給男人好運和奪走男人好運的女人
福富太郎著 盪平洋譯 定價150元
- 56 血型人際關係學 鈴木芳正著 謝天明譯 定價150元
- 57 強者・弱者 加藤諦三著 陳康健譯 定價150元
- 58 擁抱親子情 吳炳鈞著 定價150元

- 61 工作效率術 黑川康正著 劉行山譯 定價140元
- 62 平常心 尾關宗園著 林真吾譯 定價150元
- 63 做個一流人物 山崎武也著 梁良譯 定價150元
- 64 如何瞭解孩子 多湖輝著 林觀譯 定價150元
- 65 開啟女人運的方法 福富太郎著 藍玉麗譯 定價150元
- 66 15歲考上司法官 三好義光著 盧自立譯 定價150元
- 67 慈父嚴母的時代 多湖輝著 張新生譯 定價150元
- 68 高質量讀書法 黑川康正著 蘇正勤譯 定價150元
- 69 樂在功課 多湖輝著 林向前譯 定價160元
- 70 感性的訴求 增山英太郎著 孫情譯 定價150元
- 71 怎樣使孩子健康 石田一宏等著 蔡孝彰譯 定價150元
- 72 英雄本色 日向野春總著 羅通天譯 定價150元
- 73 三冠王的人脈術 黑川康正著 陳其美譯 定價150元
- 74 怎樣讓孩子喜歡唸書 多湖輝著 何晴譯 定價150元
- 75 1~2歲幼兒生活習慣的教養
品川孝子、品川不二郎著 柯育惠譯 定價150元
- 76 3~4歲幼兒生活習慣的教養
品川孝子、品川不二郎著 柯育惠譯 定價150元
- 77 明天要更好 松下幸之助著 林映照譯 定價170元
- 78 什麼樣的人會賺錢 倉原忠夫著 葉英毅譯 定價150元
- 79 如何管教孩子 多湖輝著 林懷恩譯 定價150元
- 80 自修成功法 黑川康正著 劉正興譯 定價150元
- 81 青出於藍 福富太郎著 徐定生譯 定價150元
- 82 人生是一連串的說服 福田健著 鄧美華譯 定價160元
- 83 賺錢99秘法 吉本晴彥著 李怡譯 定價170元
- 84 心中秘密大發現 澁谷昌三著 黃其昌譯 定價160元
- 85 教師效能訓練 湯瑪斯·高登著 歐申談譯 定價280元
- 86 成敗一念間 前嶋孝著 金立煌譯 定價160元
- 87 責備與接受責備的方法 齋藤茂太著 鄧美華譯 定價170元
- 88 怎樣做個真正成功的人 呂書平著 定價250元
- 89 正確的性觀念 平井信義著 呂玲玲譯 定價150元

- 90 做個不罵孩子的媽媽 「接觸」編輯部編 王英杰譯 定價150元
91 好母親教出好女兒 川上源太郎著 陳靜欣譯 定價150元
92 人生汗淚情 淺尾法燈著 江芬蘭譯 定價150元
93 如願以償 王明慧編著 定價 150 元

〈心術叢書〉

- 1 詭辯術 華玉洪、姜成林著 定價 170 元
2 智勝術 張福貴等編著 定價 180 元
3 學習術 吳白著 定價 150 元
4 運籌術 宋錦綉、張雅琴著 定價160元
5 幽默術 元大非著 定價180元
6 推銷術 胡岳岷主編 定價180元
7 公關術 胡岳岷、劉萬革著 定價160元
8 心理調節術 宋艾編著 定價180元
9 暗示術 朴吉春著 定價170元
10 競爭術 宋錦綉、張雅琴著 定價190元
11 教子術 趙忠文著 定價280元
12 自控術 史憲文、叢大川著 定價180元
13 預測術 王 斌著 定價170元
14 心力術 宋錦綉、張雅琴主編 定價190元
15 健身術 李振鑒著 定價160元
16 應變術 朱少華編著 定價200元
17 游說術 周正舒、呂銀鳳編著 定價 240 元
18 統御術 劉源溱、曲波編著 定價 170 元

〈現代人生心理學叢書〉

1 導引人生 陳永勝著 定價 300 元

人生面臨無數的困擾，學習的焦慮，交往的挫折，婚戀的迷惘，競爭的困惑，親子的衝突，文化的撞擊，這一切都需心理衛生學知識的導引和幫助。

2 開發人生 董奇主編 定價 300 元

人的生命始於精卵結合，自胎兒期起，人的心理、動作如何發展？語言、智力、情感、人格的開發應注意哪些問題？本書對各種層面的讀者均具啟發意義。

3 溝通人生 金盛華、楊志芳、趙凱編著 定價 300 元

人生的美好、豐富在於人際關係的拓展，無論你正享受著人情的溫馨，還是正飽嘗人際衝突的煩惱，你都不會懷疑，人不能沒有別人，不能不與別人交往。

4 優化人生 劉翔平著 定價 300 元

人生是由一系列選擇組成的長河，各種選擇的最佳組合構成了最優化的人生。如何擺脫選擇帶來的心理衝突？如何抓住匆匆而過的機遇？本書有最佳闡示。

5 剖析人生 譚力海、劉力主編 定價300元

為什麼有的人個性獨立、有的人依賴？為什麼有人脾氣暴躁、有人溫和？是什麼原因造成這些差異？本書從心理類型學的角度，剖析這些有趣的問題。

6 洞察人生 謝小慶等編著 定價300元

本書主要目的在使社會大眾進一步了解現代心理測量學的科學性和合理性，繼而在面臨某些實際需要時，尋求心理學家的幫助。

7 輔導人生 馬建青著 定價300元

本書從輔導人生的角度，針對心理諮詢過程中可能涉及的實際問題，作了具體分析，並提出諸多解決方案，可說融理論、實例和練習於一體，具體而實用。

8 矯正人生 溫泉潤主編 定價300元

本書針對神經症、精神病、不良行為和人格障礙，從矯正人生的角度，介紹最新的心理治療理論和方法，不僅患者可自我矯正，亦可做為專業人員之參考。

〈人生社會心理叢書〉

1 邁向人生的坦途 穆憲著 定價200元

本書分為人生心理漫步、人生心理的原點、探索成功的社交之術、戰勝人生的心理疾患四部分，針對人生階段可能會面臨到的狀況，給予分析建議。

2 人生五大轉移 藍建著 定價170元

本書主要在使青年朋友知道在某一年齡階段，社會對你的期望以及自己的需求，使您了解在下一個即將來臨的階段中，有哪些問題在等待著你。

3 真我假我 賀剛著 定價 200 元

本書從個人、世界、職業、家庭、人際等各個角度，討論個人在不同層面所扮演的角色，期使人們通過角色來表現、發展及完善自我，使自我在角色中昇華。

4 衝出逆境 葛鐵林、溫泉信著 定價 200 元

我們必須懂得生活中有哪些困境，及它對我們的心理會有哪些消極的影響，我們才能在各種困境前面，駕馭自己，成為主宰命運的強者。

5 永久的寄託 鄭利華著 定價 140 元

本書從愛的選擇、愛的歷程、愛的調適三方面剖析，讓我們從什麼是愛的開始，進而了解愛的結構、愛的發展歷程及其心理。

6 微妙的隔膜 吳魯平、吳琦著 定價 170 元

本書全方位、多角度地對代際之間存在的各種心理差異進行「掃描」，概括出代際心理上存在的 30 多種差異或代溝，並對此產生的原因進行深層次的剖析。

7 藝術的魅力 張毅著 定價 190 元

藝術欣賞極大地豐富人們的精神生活，久之便形成滋養生命的精神之泉，人們藉由藝術欣賞，進一步擴大自己的生活視野，加深了對人生與社會現實的認識。

〈指標文庫〉

1 成功者的足跡 李光偉著 定價250元

本書作者為對青年朋友有所啟迪，乃將多年來積累的中外名人在成功的過程中，運籌時間的事蹟、經驗整理出來，與有志成功者一起共勉。

2 認識自我·超越自我 儲呈平、張德倫編著 定價 300 元

作者依據多年來從事心理諮詢的豐富經驗，用通俗的筆法分析常見的 30 餘種性格缺陷，並為人們提供了改變自己不良性格的科學方法。

3 做一個最好的你 李光偉著 定價 300 元

本書從自我認識、自我評價、自我分析、自我測量、自我管理等，詳述達到最佳自我位置的途徑和方法，以期最大限度地開發人的潛能。

4 無畏的歌讚 王文斌著 定價 300 元

只有在短暫的人生裡，盡可能多地創造自己生命的價值，提升自己生命的美學意義，才算是無愧於自己的生命，才算是死而無憾、死也壯美。

5 被遺忘的世界 柯南·道爾著 裴家勤譯 定價 250 元

英國科學界派出三人調查組赴南美，深入世界最長的亞馬遜河流域，欲找到有史前生物活動的高原。原始森林就像一座迷宮，他們能如願以償嗎？

6 生命的靈光 L.P.史密斯著 陳蒼多譯 定價 180 元

作者擅長把握生命的各個層面，將微妙的心情、剎那的感受，訴諸簡潔與詩意的散文，展現出其獨特的文體，值得您細細品味。

7 瑪斯拿維啟示錄 亞伯利著 陳蒼多譯 定價 190 元

詩人賈米盛讚本巨著為「波斯語的可蘭經」，可見這部波斯宗教文學作品，在形式與風格上是十分引人入勝的，且寓言的深刻涵義，更值得您細細品味。

8 自我保護的藝術 申占華等著 定價 180 元

人生旅程中不免會有坎坷，期許讀者運用您的理智掌握感情、用知識驅走愚昧和偏見，使周圍的環境得到淨化，不僅保護自己，並教育有意無意傷人的人。

9 創意點子·創造財富 張山頂編著 定價 250 元

點子是一種方法，一種思維活動。我們可以這麼說：「思維就是財富」，誰善於順應事理情勢恰當運用思維，誰就能為社會創造財富。

10 詭辯之謬 劉源歷編著 定價 170 元

詭辯術似是而非的欺騙性，給人們的思想造成極大混亂，本書目的即在揭示詭辯術的特徵及手法，以期幫助人們揭露詭辯術的欺騙伎倆。

11 自然手札——春之卷 D.C.皮阿提著 陳蒼多譯 定價 160 元

作者以優美的文字，高貴的心靈描述自然界的現象，《春之卷》包含了白羊座、金牛座、巨蟹座，述說春天萬物生發，欣欣向榮的景象。

指標文庫⑪

自然手札——春之卷

D・C・皮阿提 著

陳蒼多 譯

譯序

陳蒼多

喜愛讀書的人也許看過或聽過一些精於描述大自然的作家所寫出的傑作，例如哈德遜（W.H.Hudson）的《綠廈》，曾拍成電影，使我童年的樸素心靈甚為著迷。還有法布爾（Fabre）的《昆蟲記》，描寫螞蟻的情節真是呼之欲出。再有就是比利時戲劇作家梅特林克（Maeterlink）對於蜜蜂生活的觀察也是文壇上卓有名聲的。皮阿提（D.C. Peattie）這部《自然手札》正是可以媲美上述大自然作品的經典作品。

皮阿提於一八九八年生於芝加哥，父母是文人與知識份子。他在芝加哥大學讀書時曾修讀植物學，後來家庭遷到紐約，有一天他到老家做最後一次瞻仰時，手臂挾著一本《北美植物手冊》，他看著高大的橡樹就要遭受砍伐，以便使林地變成房地，於是他開始在那本植物手冊中去追尋橡樹的高貴家系。就這樣，他注定要成為一位植物學家，他的心路歷程可以在這部《自然手札》以及《一位自然學家之路》中找到一些古老片羽。

《自然手札》(An Almanac for Moderns) 以優美的文字、高貴的心靈描述自然界的現象，以悲天憫人的心情關心人類在大自然中的地位，其間智慧的火花不時閃爍在細心的觀察和動人的感觸之中。在他的筆下，蝌蚪和螞蟥令人驚心動魄，酪農場令人著迷，偉大的自然學家的掙扎奮鬥令人肅然起敬。

《一生讀書計劃》的作者也是名書評家費迪曼，推介本書為適合於春季閱讀的作品，因此也適合夏、秋、冬季閱讀，並稱此書揭露了「生物學的詩」(The Very Poetry of Biology)。為十丈紅塵逼得喘不過氣的現代人，何不試試本書中得到一點自然的訊息與啟示？

本書以日記形式寫成，本來是一天一則，從三月二十一日開始，一共三百六十五則，並以星座為單位分成十二部份。費迪曼曾精選其中一部份，收於其所編的《我所喜愛的讀物》一書中，我曾將這部份先讀出，然而意猶未盡，又託我的學生在美國購得原書，全數譯出，終能一窺全豹，一償宿願。

曾寫過梭羅傳記的美國文評家約瑟夫·伍德·克魯齊(Joseph Wood Krutch)曾評論本書作者皮阿提說，「皮阿提了解了梭羅深信不疑的很多事物。他所寫的東西就是

文學……」《自然手札》所吸引我們的正是其中所透露的文學氣息與梭羅精神。但願此書的翻譯能夠勾起我們對於華爾騰湖畔的梭羅的一點緬懷……。

